

2-8-65.

(1) Number of Pages.....1

(2) Date of repair.....11. 6

(3) Initials of the Referencer.....

MADRAS RECORD OFFICE

GOVERNMENT OF MADRAS

Revenue DEPARTMENT

G.O. No.

183

Press

B.P. No.

~~Mis~~

Dated

11. 2

1964 .

Not to be folded or roughly handled

123

Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
11th February 1874.

No. 81. Read the following letter from Major B. R. BRANFILL, Deputy-Superintendent, 2nd Grade, Great Trigonometrical Survey, in charge Madras Party, to D. F. CARMICHAEL, Esq., Secretary to Government.

I am about the names of many places in this part of (Southern) India, and as Mr. W. Hunter's printed list has very few of the names common here, I have the honour to request you will be so good as to furnish me with an orthographic list of the place-names approved by the Madras Government, including the historical place-names whose common Anglicised form is to be retained.

2. I venture to enclose a memorandum of a few of the apparent inconsistencies of Dr. Hunter's list, gathered from a few hours' cursory examination, with some slight suggestions for its modification in respect to some of the common names met with in Southern India.

3. My sole object is to obtain the approved orthography of the proper names I have to record for immediate adoption into current use.

No. 82. ORDER THEREON, 11th February 1874, No. 183.

Miscellaneous.

If Major Branfill will send a list alphabetically drawn up (*i.e.*, according to the Tamil "Alphabet") of the names he has to place in his Map, it will be returned to him with the proper transliteration in each case. This list should have the native name written in the first column by a competent Munshi in Tamil; and in the second column will be entered the present accepted spelling in Maps or other public documents in the district. The third column should be left blank for the entry to be made in the Government Office, and there should be a column for remarks.

(True Extract.)

(Signed) D. F. CARMICHAEL,
Secretary to Government.

To Major B. R. Branfill.

Erd. F. R. Bantleman.

CONF. OF NOTED EXPERTS.
REVISED.

2001-2011

SECRET

三

五

G. O. 101 200000 1000, 20.1.10

WILLIAMS,
Nov. 31-82.

Another interesting reading that I got from the book is that the high obesity levels in the United States are due to the fact that the population is so much more mobile than in the West, it will be interesting to find the proper balance in the next year.

The English name is printed
 Names of some places in Southern India of
 questionable orthography in Dr Hunter's printed list (1871?)

- (1) Kota, a fort, is given (transliterated) in column II in three or four different ways, & is rendered in col. IV in four ways: thus

No.	Col. II.	Col. IV	
27	A - kot	-kot	
548	Dharm - kot	kasimkottah	(Bassimkottah)
363	Kasimkot		
516	Devikotai	Devikottah	
503	Denkanikote	Denkanote	
1628	Pattu kote	Pattu kota	
1500	Palaikankotai	Palaik kota	
1751	Chamarla kot	Samal kota	

-kot & -kota may be proper in the North & other parts of India, but -kote, -kotai or -kotai seems more proper for the South to approximate to the native orthography & pronunciation there.

- (2) Palayam is given in two or three forms in col. II & in three in col. IV: thus

1167	Mela palaimam	Mela paliam
1500	Palaikankotai	Palaik kota
1215	Metu palaimam	Metu paliam
2077	Vel palam	Veta palam

The native usage varies slightly in the northern & southern parts of Madras, but -paliam, or -palayam, seems the most proper form.

Note. The numbers on the left & Col. II & IV are from Dr Hunter's list.

(3) Patna, Patanam &c. ^{is} ~~is~~ given in ^{form} ~~form~~ ^{final}

Forms in Col II & generally undered by one in Col IV:

Reference No.	II.	IV.
257	Shimuni-pattanam	-patnam
349	Kalinga-	"
1448	Narasi-	"
2084	Vakha-	"
1530	Patnah	Patna
437	Kulsagarapatnam	Kulsagar-patnam
492	Devi-patanam	Devi-patnam
1392	Naga-pattan	Naga-patnam

-pat, -pattan, & -petna, are in use in the North: for the South (Dravida) -patanam or -patnam seems preferable. ^{the amphism -patnam}

(4) Petta, pete, &c. is given in final form in Col II & in four in Col IV

324	Barpetā	Bar-peta
424	Chandra-pet	Chandra-pet
1363, 1377, 1453, 1780, 2057, 2178 & 2190	-pet	-pet.
861	Jolar-pete	Jolar-pet
2078	-----	-----
2157	Muttu-pete	Muttu-petah
2055	Udumalai-pettai	Udumal-petta
2135	Chunam-petu	Chunam-pet

(5) Puram in Col II is variously -pur & puram in Col IV:

49	Amlā-	Amlā-
1449	Narsā-	Narsā-
1542	Peddā-	Peddā-
1171	Kalappuram	Malapuram
1525	Parvati-puram	Parvati-puram
2079	Viluppuram	Viluppuram
2172	Raya-puram	Rajapuram

Puram seems the proper form to be used since it is the usual pronounced & written form.

(6) The rule for rendering *úrú* & *úr* is not apparent
 Ref. No. II IV Remarks.

46,402,1482.	- úrú	- ur	The accents & final letter (u) dropped.
1487 & 2166.	- úrú	- ur	
1551 & 2001	- úrú	- ur	accent retained & u dropped.
359,1679.	- úr	- ur	No alteration.
1769 & 2148	- úr	- ur	
384 & 2029	- urú	- ur	Final u & accents dropped.
1064	- urú	- ur	
1996	- urú	- ur	
80,1393.	úrú	- or	Pannana (Kannar)
2042,2074	urú	- or	
606, & 2039			Mangalur
354			Mangalur (Mangalore)
1182			
1329			

Where the English -ore is not retained -ur is perhaps sufficient.

(7)	- phat	- phat	- phat appears to be the correct form.
210 & 667	Chaukkát	Chau-phat	
412	Palkkát	Palk kát	
1507			
4	Khamte	Kamte (Coompta)	Orthography questionable, if meant for Kamta on W. Coast.
448			
624	Yánehí Rod	(French Rocks)	Perhaps Yane Hirodu.
709	Gulbarfám	Gulbarfah	Terminals questionable.
1482	Ussurú	Ussur	Perhaps Hosur as well.
1521	Perimakulam	Perimakulam	or Periakulam

No	Col. II	Col IV	Remarks.
1551	Parambalurū	Parambulūr	Third vowel questionable
1655	Rāman mel	Rāman druf	Questionable
1774	Solkopa	Solkopa	?
1952	Sāngaraṇāminar-kovil	Sāngaraṇarkoil	?. Perhaps in Col II Sankarā - Nārāyaṇa - Kovil.
2083	Virudupati	Virudupati	Perhaps - patte may be used
2168	Purushaipekkaṁ	Purushaipekkaṁ (Purusewukkaṁ)	Questionable.

25. 7/10/1914
 Dr. B. N. S. 1/11/14
 25/5/1914

From

Major B. R. Branfill
 Dy Supd 2nd grade of S. Survey
 In charge Madras Party

To

~~Assistant~~
 The Secretary to the Government of Madras
 Fort St George
 Madras

Camp Timmerally dated 30th December 1873

Sir

As it is a part of my duty to submit for publication in the Charts & records of the triangulation I am about, the names of many places in this part of (Southern) India, and as Mr W Hunter's printed list has very few of the names common here, I have the honor to request you will be so good as to furnish me with an orthographic list of the placenames approved by the Madras Government, including the historical placenames whose common Angli-cised form is to be retained.

I venture to enclose a memo of a few of the apparent inconsistencies of Dr Hunter's list, gathered from a few hours cursory examination, with some slight suggestions for its modification in respect to some of the common names met with in Southern India.

My sole object is to obtain the approved orthography of the proper names I have to record, for immediate adoption into current use.

I have the honor to be

Yours most obedient servant,

B. R. Branfill Major
 Dy Supd of Survey India

5/22

Read Letter from Mason Bramble

C. T. S. of Indiana

in each case. [Some general Rules will at the same time be given which will enable him to dispose of future drafts, himself]. This list shd.

2. Meanwhile, referring to the various common terminations in the names of villages - the following rules should be observed -

2. Meanwhile, referring to the various common terminations in the names of villages - the following rules should be observed -

respectively. It may be

rendered universally,

kōt. Care should be taken to use the

circumflex - on the English reader will

pronounce it 'cot'; instead of like the

o in 'code', and the oa in 'coat'.

(2) pattanam, patnam, town,

may be written 'patam', as at present

used in Kalungapatnam, & numerous

other instances.

(3) pēta (Tel) pētai (Tam) and

pēta (Can) may be rendered pēt,

the circumflex being always used,

the diphthong being like the vowel in 'paste'.

(4) puram, of the same meaning as (2),

may be written as it stands.

(5) ūr (Tamil) ūru (Tel. & Can.)

may be written always ūr, as the

final vowel in the other languages is short

ever diphthong.

(6) ghāt is used instead of 'phant'

'kāt' &c.

(7) the word commonly written 'pollen'

'polliam', 'polliam', meaning an

encampment, is properly transliterated

from the Tamil, 'pālaigam', but as it is

commonly diphthong as if of two syllables,

it may be written 'pālaigam'. In Telugu

It w^t le'pâ em', and
Canarese 'pâle'

By 7/1-74.

11: February 74.

1 to Major B. R. Branford
do. 13 Feb 74

81-82.

Information Office
of C. T. Company, Boston
about home collection
of Malacca.

Prof. G. L. ...

Found as his material
waiting for him -

... ..

...

M.I.
C 7th / 10 / 1882